

**Perunal Shusrusha Kramam  
of the  
Malankara Orthodox Syrian Church**

*'Nammude Karthavinte Janana Perunalile  
Prarthana Kramam'*



**Christmas Service Book  
(Malayalam Transliteration)**

Christmase Eve - Sandhya Prarthana  
(Vespers)

Kauma  
Prayer  
Psalms 51

*Deivame Ninte Krupapole - Living Sacrifice pg 37*

Kanyakayam –mathavin vrutamudra-ykoonamathenye  
Jaatham cheyto-ne

**Deva- deya cheytheedaname**

Kaazhchakala-l njanikal maanicho-ne  
Aattidayanmar-nathi yarpicho-ne Deva.....

Njangalkaa-y krupayal sisuvayo-ne  
Betelahe-mil picha nadanno-ne Deva.....

Krupayal jaatha guhayil amarnno-ne  
Paazh thuniya-le pothiyapetone Deva.....

Saswathanam -janakanil ninnu jani-chu  
Kalathi-kavil daveedyayil jaa-tha Deva.....

Nijamakum- maanyathaye vandi-ppan  
Vidwanma-re aakarshicho-ne Deva.....

Vaazhvudayo-n maanava vaanore- than  
Jenanadina-thin Santhoshippi-chon Deva.....

**Barekmor-Subaho-Menaolam....**

Sthuthiyodu koo-ppuka narare jananal bim-  
Barchanayee-nnum veendorusuthne- nam Deva.....

Kuriyelaison...

**Psalms 140,141,118,116 –**

*-Karthave nine njan vilichuvallo- Living Sacrifice Pg 38*  
*Daivame sthuti ninakku योग्याmakunnu ..Barekmor*

*Shubaho..... Menaolam...*

Misiha jaatham chaitha bethelahemil-  
Prachiyilninnethi- njanikalavane maa-nippan  
Rajavaay jaatham- chey thonengavo-  
Ekattabhivadyam -vannu vanangin sa-shta-ngam

Jaatham cheyta nrupan -bethelehemilitha -  
Bhasuramam tharam -soorikale yariyi-che-vam  
Paithlivan thanne -kathirumivan thanne-  
Naathanivan thanne- sarvesan daivam- tha-nne

Bethelehem guhayil -chennatha dersichu-  
Paithalinodoppam -maathavam mariyam tha-nne  
Avatharam cheytho-rakhilesan perkkai-  
Kaadees kaadees ennarkum doothanma-re-yum

Keera thuni chutti- parapothilitha-  
Paalnukarunnayyo- lokamahonnatha de-ve-san  
Thala murakalil munpan- sisupol karayunnu  
Bhoothala jaathikale vannu vanangin sa-shta-ngam

Ethra manoharama- bethelahem guhayil-  
Eerayarum nararum- paadiya mohana san-gee-tham  
Vismithayay mariyam-bhramamaarnnu yavuseph-  
Keerthithanay puthran- vannu vanangin sa-shta-ngam

Ennal daivathinu- nandana jenanadine-  
Vaanava dootha genam -vismayakara geetham- paa-di  
Sthuti devanu vaanil -kshithi thannil saanthi-  
Maanavan uthamamam -saranavummennulgho-shi-chu  
**Barekmor-subaho-menaola**

Guhayil janichonam -suthanaay sthuti paadi  
Maalakhamaro -dattidayarumeere-nma-rum  
Thiruvavatharathal -viduthal nalkukayal-  
Aaghosharhathayo-davane sthutiyaal va-nni-kkam

*Sthoumen kalos————— Kuriyelaison*

*Prumiyon -Sedra*

Sisuvaa-y swoyame velivaayi  
Narave-shathil jee-vi-cho-  
Rascharyathin sisudhanyan  
Aangya-thalula kam-vaa-shvo-n  
    Aadamine sam reshippan  
    Vannoru naalil-sisupol cha-nchaa-di  
Vachanam naranupadesichon  
Sisupol- mookatha poo-kunnu  
    Sthu-tyam –thadvinayam- kroobakal than  
    Unnathiye nee -kaivittu -mariyam  
Ninne paazhthuniyil chuttaan  
Thakkavidhathil neenin sreshtathaye- thaa-zhthi

### **Barekmor—Subaho —**

Yavuse-ppange lalippu  
Thaaya-m mariyam mo-di-ppoo  
Sorgee-yam sainyam thaanu  
Bhoova-sikale pra-pi-chu  
    Eererum dersikkathoru  
    Nin maanathe- paaril de-rsi-char  
Sisuvaa-yon nee pulkootil  
Maruvee-dunnathu ka-ndaare  
    Nin- be-humaanyathaye- sthuthi paadi  
    Padam kooppee- kahala- naadathal  
Nin mahalmiyam dersippa-  
Narhatha nediya marthiya-r kekee- sau-bha-gyam.

### **Menaolam .....**

Punaru-thanama thillaykil  
Sahade-r vadha menthi-nne-tu  
Paralo-kam naasthi yathenkil  
Nallo-renthinu pora-di  
    Punaruthanam kalavenkil  
Misiha mritharee -nnezhunne ti-tti-lla  
Mrithre- nanna nane nokkin  
Daiva-thin jeevaa-ra-vam  
    Jee-van- poypoyor- kelkumpol  
    Kabarukal poliyum-swagatha mavane-kaan  
Avarethidumenna doothil  
Cholliya vaakkin saranam –paramartham- noo-nam

### **Moriyo—rahem melai nooaa darain**

## ETHRO

Aa-ra-lavoo- varnippan be-thelahemil  
Ennulavaaya macharyam  
Kantu budhan maa-r vismitharaay  
Oru paithalitha- pulkootil  
Keerathuniyil me-vu-nnu,  
Kaazhchayilavaneliyonennal  
Bhrema maagneya-r kkettunno-n  
Maanava jenmam-poondonam  
Daivatha noojanivan sa-thyam

**Barekmor-Subaho..**

Ghoshithamaa-ye sutha jenanam be-thalahemil  
Aakarshicha suvisesham  
Sarani budhan maarkelutha-kkee  
Kaitharil kaa-nikkakalum  
Hrithil viswa-sa vume-nthi  
Guhayil pooki srishtiyithil  
Dharanithalathin –seemavare-  
Prebha veeseedum- misihayaam  
Duritha vimochakane- koo-ppi.

**Menaolam .....**

Va-rshikkate- thathanayachi-ta baabel  
Theechoolayil balanmaril  
Veezhthiya jeeva-ppani nee-ra  
Mriti lokathakula merum  
Bhavanangalil maruvu-nnoril  
Ninnabhayathil nidritharam  
Daasanmar than- pizha pokkee-  
Ttavakasham nalkee-denam  
Saswatha susthira raa-jya-thil

**Hymn for Gospel-**

Halee—lu—yu Ha—Ha— le—luya uw Haleluiah  
Nadhen Chone ennoden thanayen nee  
Nee innal ninne ulpadipichen-Haleluia

**Evangeliyon**

**Kukiliyon (*Makkalilappan krupa cheyvathupole....*)**

Living Sacrifice Pg 46

Paadin paadin paadin paadin haleluah  
Aatidayanmar bethelahemil paadiyapole

Vanneeshippin, vaanin theril vaazhunnone  
Pereedunnu kanyaka chithram, hastha thalathil

Gebriyelum vrindavumoppam vannippone  
Yavuseppadyanmar paanikalil kontadunnu

Sthothramvaanil maahalmiyam thingeedunnone  
Bhoovil jenma slomoyal modam cherthone

Jenmathal dikkengum thosham vardhichone  
Preshaka thatha paavana rooha nithyam sthothram

Paadin paadin paadin paadin halleluiah  
Aatidayanmar bethelahemil paadiyapole.

**Kauma**

**Soothara Namaskskaram**

Living Sacrifice Pg 47-59

**Morning Prayer**

**Kauma**

**Prayer**

**Psalm 51 - Daivame ninte krupayin prekaaram...**

Living Sacrifice Pg 80

Dyuti santhoshamayan maalakha –  
Dersanami dayarkeki chonnan  
Yeehodyayil bethelahemil  
Reshakanulavayennevam  
Santhoshamezhum san-desam.

Vaanoree rayarinni pparil  
Samavum saanthiyu mariyiche-vam  
Nandana jenanathin divasathil  
Sthuthi daivathinu vaanathil  
Marthyann uthama sa-nka-etham

Vannidayanmar guhayil pooki-  
Yvuse ppineyum kanyakaya-kum  
Mariyamodu sisuvineyum kandu.  
Kaazhcha kalarpi chamodam  
Pin vaangi-ppo-yi

**Barekmor-Subaho-menaolam**

Jenanathal vinman lokarkkai-  
Saanthi koduthoru paithal tha-nne  
Sorgeeya genam kaahala moothi  
Sthuthi paadi sthothram cheythu  
Avanum preshakanum –sthu-thyan.

**Kurielaison...**

**Psalm 63 -** *Daivame Nee Ente Daivam Aakunnu.....*  
*Living Sacrifice - bottom of Pg 82*

(**Tune** : Manavar vaanor mun mun nin)  
Vismaya mayanaay srishtikalil  
Vikramiye kanyaka pettu  
Edayanmarum njanikalum  
Kaazh chakalavana yarpichu.

Arachan misiha bethlehem  
Guhayil samjatham cheythu  
Dootharu maattidayanmarum  
Vinjaru marpi ppanethi

Aamos thanayan thejaswi  
Yesaaya mun chonnathupol  
Loka parakrami yee divas am  
Sisuvaay sam jatham cheythu..... **Barekmor**

**Subaho-Menaolam ....**

Kooraladiyar than chaara-  
Thavaroham cheythan naadha!  
Njangale yanpal sandarsi-  
Chekana maalmeeyam saukhyam

**Kurielaison...**

**Psalm 19 -** *Aakashangal Daivathinte Math.....*  
*Living Sacrifice Pg 144*

Gahwara bhavanam –mannavane pa-resikanmar vidwanmar  
Upaharan galodu dayathil  
Nijanidhi sahitham vandichu  
**Devesa!- naadha! Nee- dha-nyan!**

Hantha maharkkan- parimithanaay mi-nnum mukilil  
vaanaruli  
Aadyaa damin jenakannu  
Baalika maathavaay theernnu;  
Devesa.....

Engane makane -njan ninne pa-rilaalikkum ma-nikkum  
Ennil muthirnnon en thanayan  
Njane-ttonenne yetu;  
Devesa....

Vaanil ninne- yeerayarum gu-hayathilajapaalan ma-rum  
Sabhayil thiru jenana thal vaa-  
Zh vetoru pararum poojippoo;  
Devesa.....

Barekmor-subhaho.....

Aadimuthal tha-thankathil che-rnnu rehasyam nivasichon  
Mariyamin vimala nkathil  
Innu parasyam sobhichu;  
Devesa.....  
**Kuriyelaison...**

**Isaiah 42: 10-13;45:8** - *Karthavinu oru puthiya paatum*  
Living Sacrifice Pg 146

(**Tune:** Misiha jeevichezhunnetu)

Paripoornam vaanidamaaral  
Sthuthi paadunnorkkai vaanor  
Avanulavaay kaali kootil  
Ulakavane vannikkunnu

Aalma jeya mangana yaale  
Aadaminnoru kadameri  
Reshakane ppetol mariyam  
Innala kadavum neeki



Yoodaayil maravilamarnna  
Mannane mo shtichal thamaar  
Aval mohichoru laavanyam  
Vijayasree yinnarjichu.....**Barekmor**

**Subaho.....Menaolam....**

Thworitham paanjudayam cheyti-  
Toli yirulil paarkunnore  
Modi ppanahwanam che-  
Ythikshithi pookiya thejassil

**Aa—mmeen**

**Psalm 113 - Prekaasathinte.....**  
Living Sacrifice Pg 150

Inneere dootha genam vaanee nnethi-thal jenanam kaanmaan  
Melichu-bethelehem guhayil  
Nara sura sam sthuthi geethangal  
Bhoojaathikale !- yavane sathatham vaazhthin

Mariyam thannalmajanam jeevaalmajane-vechal pulkootil  
Karayunnu –sisuvinu thulya mavan  
Suravara sanjaya manjunnu,  
Bhoojaathikale yavane sathatham vaazhthin

Vaaneenna lmajanethi gaathram poondaan –daveedal majayil  
Edayanmar –kahala revameti  
Dootha samooham kumpitu,  
Bhoojaathikale yavane sathatham vaazhthin

**Barekmor- Subaho-menaolam...**

Aardratha yaal hithamaay paazhthuni chutti ppul thotiyil  
nikshiptha  
Udayone!- krupaya lippol ni-  
Nnangiya thal pizha pokkaname,  
Bhoojaathikale yavane sathatham vaazhthin

**Kuriyelaison...**

**St. Mathew 5: 3 -12-** Aalmaavil deridra.....

Living Sacrifice Pg 155

**(Tune: Naadha nin raajya)**

Thaaraka porassile –vinjare yariyichu  
Kaazh cha kalavare nthi-thiru mahimaykaruli  
Kunthiravum ponnum moorum

Udayone! ninne-raaja jyolsya nmar  
Gerhitha bethelehem –guhayil prenamichu  
Nin preshakanai stho thram.

Geganathil santhi-kshithi thannil saanthi  
Preethi yadanjudayon-jenanaartham vannan  
Adamine pari reshippan.

**Barekmor.**

(Priest-Subaho veekoro usegutho urabus yoyoosu nesth ved  
naasek laabo ulabro val roohokkaadeeso)

**Menaolam...**

Aadathinu mella –lokathinumayi  
Saanthi mahamodam –sal gethi yivayenthi  
Sam reshaka valsan vannu

**Stoumen kaalos....**

**[Prumiyon –Sedra]**

Suviseshathin divasamithil  
Santhoshathin divasamithil  
Reshakane Mariyam petalenne -vam  
Tharaka yothiya bhinjanmar vannoo –vandi-ppan  
Dootharum ajapaalan maarum vandanama rpichu  
Sroppenmaar kaadeesarthu  
Kroobenmaar vaazhthi ppadi  
Keera thuni yalavru thanam  
Padu vrudhanu mariyam sthanyam  
Ekunnu yavuse ppothunnu stho-thram.....**Barekmor**

**Subaho**

Valsalare mahadaa scharyam  
Vachanam daivam mariyaami-  
Nnudara thil mevi thanu vengane poo-ndan  
Sruthi vazhi yalmavaay pookkan  
Vaathil thurakka-the  
Udarathil srishtichoru than  
Meyyodu veliva-yaan  
Avalil hitha maarnnula vaayaan  
Kanya mudra kkazhivenny  
Eeyulpada namaaschryam  
Ee jenmavu mathya charyam  
Nara vadivaarne ngale reshi chon dha-nyan

**Menolam**

Aadamyar kkudhanathin  
Vaakkaruliya misiha nadhan  
Viswasi kaloduthan doothil chonne-vam  
En mey bhakshi chen rekyham paanam cheyvo-nil  
Njan vaanidu mavane nnullil vaanidu mennekk-um  
Naadha nee mahivodu nin  
Doothan marothnayumpol  
Nin saranathil nidritharam  
Daasarkkan poduyireki  
Santhosham nirayum panthiyilete-nam.

**Moriyo.....**

**[ETHRO]**

Vaaneennum maalaakhamar vannariyichu  
Bhoopathi jaatham cheythe nnadiyare be-thelehemil  
Aa nirma laraadukale kondiha vannoo  
Reshay kethiya daivathinu kunjaadin perkkai  
Sthuthi meyyo-davar kandathu moolam  
Sthuti manujan -than jeniyaarnone  
Sthuthi jenmathaal apadha theennum reshichone

**Barekmor-subaho...**

Nibiyam maareeso deva vimalaal maaval  
Nin marmangale mun chonna gemanam -ghoshichu  
Yesaaya nin gerbhathe piraviye davee-  
Dudayathe skaria, meekha nin pra- balyathe

Haskeeyel –nin therin prebhaye  
Daaneeyel -maanyasana mathine  
Jenanathinu vannishithiye reshi- chon dhanyan.  
**Menaolam.....**

Paavana thanu bhashichoraay jeevana rektham  
Paanam cheytha paretha jenangal than –dehiyilum  
Aalmathilum ashaya lokatha papathin  
Erul vaazhaayvaan misihayodu naamarthikkenam  
Avarude aa-lmakkale yetone  
Naadha nin - peedaye saashichaar  
Aahwaanam cheyhangavare valamaay –nirthaname.

**[Hymn for Gospel- Evangeliyon]**

**Kukiliyon (Ninnal Sthuthiyode ...  
Nayavan panapole  
Makkalilappan.....) Living Sacrifice Pg 97**

**Bovooso**

Paadin paadin paadin paadin halleluiah  
Aatidayan maar bethelehemil paadiya pole

Ennal vamsa thalaya madam modikkate  
Nin jenmathal daivathwam yaachana poletaan

Dukham neekkum paithaline peteedukayaale  
Ennal havva yaadathekkaal sthuthi paadate

Neenaal bimbathe kkooppiya vaardhakyam perum  
Lokathin dendaakendum kompinnaa lundaayi

Veenjaal thaptha shoniye sechi cheedaninnal  
Eesay gehathee nnundaayi munthiri valli

Paadin paadin paadin paadin halleluiah  
Aatidayan maar bethelehemil paadiyapole.

**Kauma**

## MOONNAM MANI

### Kauma

(See Living Sacrifice pg 101 for Alternate –Sleeba Third hour)

Kanyaka mariyaaminna  
Petalunniye makudangale mudayunno-ne  
Seeyo nithu ketappol  
Avane kandedum munpe kampam poo-ndu  
Nibi mozhivaayi –chero desodaayi  
Bethlehemil –nripathi jenichenna  
Kolli chanaal vitta  
Bethlehem sisu vrindathe veezhcha yilaay than vaazhcha  
Vaanan eeso yennenum  
Varuvin sthuthi paadeedan  
Nija jenanathin divasathil Haleluiah u hale **Barekmor shubaho-**

Vaaniyilatanandam  
Vaaridhiyum dharayum nararum sthuthi paadate  
Ulakithi linnulavaayi  
Nanmayum aamodavu molum subhakaaryangal  
Kanyaka petu- thannil muthirnnone  
Ammani unni-jenakanu samanallo  
Pinchu kidaa vennonam.  
Pulkootil paal nukarunu maalaa khaamaar-chollunnu  
Edayan maarum saasthrikalum  
Kaanikka kalarpichu

Raajaa dheesar kenna vidham halleluiah –uhaleluiah  
**MORIYO.....**

Jenmathal naadha viduthal  
Nalkiya nandanane kanika  
Jenmathal rekshichone  
Cheyyuka kaarunyam misiha.

Ee paripaava namam naalil  
Modippu paarum vaanum  
Bhagya mezhum mariyameennum  
Reshakani nnudayam cheythu.

Than mun chol niraverukayaal  
Modikkatinnal meekha.  
Than mun chol niraverukayaal  
Modikkatinne ramiya.

Aayush maanaay dersichon  
Arbhakanaay jeni yarnnathinaal  
Ennalil daneeyelum  
Vannethi sthuthi paadate.

Jenmathal naadha viduthal  
Nalkiya nandanane kanika  
Jenmathal reshichone  
Cheyyuka kaarunyam misiha.

### **Kauma**

#### **Madhyana Namaskaram (Noon Worship)**

##### ***Kauma***

*see Living Sacrifice pg 92 Sleeba Prabhatha Namaskaram  
Verse 55/3, 55/5, 55/9 of 'Deva Dheesha' Followed by  
'Janani Parishudha' from pg 104 Sleeba Noon Prayer*

##### **Theegwalayankile Shisroosha**

#### **Prathikshana Geetham (Processional Song)**

Bethalahem vazhi pukumbol  
Njanoru penmaniye kandu  
Kannyakayavalo Stannyavathi  
Enthunnavaloru paithaline  
Kannayakayanaval mathava  
Neesha krupavara samboornna  
Manasa dheeratha nalikko-  
Ndothi mahat bhutha mennodai  
Valsalane thalolikkum  
Daveedad maja mariyamin  
Snehamanoharamam nadum  
Nukaram thellida kazhiyumbol  
Soonu rahasya parambarayal  
Roopeekruthayam kannyakaye  
Kanmaneshaya nibiye  
Aagathanavuka samodum  
Kanka kiddakku nnammanuvel  
Apen kodiyyude thirumadiyil  
Sthannyamavan paanum cheyyu  
Nnatbhutha moru paithalineppol  
Avane vannu nireekshichi

Ttamodathodu vatheduka  
Ninnodu chernnanandippan  
Darshakare Cheuykahvanum  
Avanagathai niravetti  
Dharshakarude druksthangal

**Paulose Sleeha.....**

**Epistle:** Hebrews 1:1-12

**Evangelion**

**Halee—lu—yu Ha—Ha— le—luya uw Haleluiah**  
Nadhen Chone ennoden thanayen nee  
Nee innal ninne ulpadipichen-Haleluia

**Gospel Reading St. Luke 2:1-20**

**During Gospel Reading -**

Prose:

Malaylam:

Athyunnathangali daivthin mahawtham, boohmimiyil  
davaprasadamulla manusharkurkku samadanm

English:

Glory to God in highest, peace on earth,  
And goodwill toward men.

Hymns:

Malaylam:

Ulavaka sthuthi daivathinu vanil  
dharaniyathil santhi nalloru saranam naralokarkum

Syriac:

Theshubuhatho laloho bamarowme  
Al aravo slomo saburo thobo labuninosho

**Angelic Hymn**

Athyunnathangalil swargeeya malakamar Sthuthikunathu  
pole, Belhaheenarum manmayarum njangalum sthuthichu  
parayunnu

Kaalam Okayilum, Nerumokayilum, Uyarangilil daivathin sthuthiyum, Bhoomiyil samdhanvum nirupum, manusha makkalkku nalla sharanavum oondayirrikatte

Njangan ninne sthuthikukayum, vazhthukayum vandhikukayum cheyunnu. Sthuthiyude shubdham ninakku kareyunnu

Sarvashakthiulla Pithavum, Swageeyarajavum srishthavum akunna daivamaya karthavum, yeshu mashihayakunna ninne ninte sthithiyude valippum nimithum njangan sthothram cheyunnu

Pithavinte puthranum, vajanavum, lokthinte papathe vahikuunavanum vahichavanumaya daivathinte kunjuaadaya Karthave njangalode karunna cheyename

Lokathinte papathe vahikunavanum, vahichavanumayullove! ninte chevi chayichu njangalude apeksha kaikollaname

Pithavinte valathu bhagathu mahathwathode irikunnavane! Dayathonee njangalode karuna cheyenamme

Enthan-nal nee mathram parishudan akunnu. Pithavam daivathinte mahathwathinnu, vishudha roohayode koode yeshu mashiha nee mathram karthavakunnu

Ella kaalathum njangan jeevanode irrikunna divasangalokayum ninne njangan vazhthukayum; Ennekum vazhthapettathum, nithyathauullathumaya ninte parishudha thirunammathe shuthikukayum cheithu

Njagalude pithakanmarude daivamaya sarvashakthiulla karthave! Nee vazhthapettavan akunna. Ninte thirunamam sthuthikapettathum ennekum sthithikalal prebalapettathum akunnu

Sthuthi ninnakku yogyamakunnu. Mahathwam ninnakku yukthamakunnu. Sakalathinteyum daivavum, sathyathinte pithavumayavane! Ninnakku, ekaputhranum, jeevanulla vishudha roohaykum, Ippozhum, ella samayathum ennekum pukercha cherchayakkunnu. Amen.



### **Moran Yesumashiha**

Moran yeshu mashiha ninte karunayude vathil njangalude mukhangalil adakaruthe. Karthave njangal papikal akkunnuenu njangal ettparayunnu. Njanglude mel anugraham cheyaname, karthave! Ninte maranathal njagalude maranam mayapeduvanaittu ninte sneham ninte sthanathhu ninnu njagalude pakkal ninne iruki. Njangalude mel anugraham cheyannname.

### **Gospel Reading Continues**

(Procession back into the Church---)

### **Sleeba Aghosham**

### **EAST**

**Priest: Shubaho.....**

**People: Balaheenarum.....**

**Priest: (PRAYER)**

### **(Ekbo)**

Bethelahemile guhathanil  
Jatham cheythaan sakaleshan  
Thanmaanathin aagatharai  
Praacheeyilninum praajjanmar  
Karthavinne vishwasikale  
Sthothrasametham vazhtheeduvin

### **(Masakonooso)**

Bethelahemil Daivasuthan  
Jaatham cheythaanee divasam  
Nibayanmar mun choleeyatham  
Vachanam Nikhilam mudhrithamai  
Thirujanathanthey Maaneecha  
Sleebayey koopunengal  
Prarthanayodathuna njangal  
Ghoshamodingane padeedum

**Kurielaison.....Kurielaison.....Kurielasion**

## WEST

**Priest:** Shubaho.....

**People:** Balaheenarum.....

**Priest:** (PRAYER)

(Ekbo)

Sundhariyaam kanniyilninum  
Nyoonthayeniye thanuvettaan  
Vaanil thaathan than madeeyil  
Nyoonthayeniye nivasichaan  
Sthuthiyaal Mainmail nammalkk-  
Ngavane vaazhtheepaadeedaam

(Masakonooso)

Bethelahemile guhathanil  
Paalakanullavayenevam  
Ee divasathil dhoothanmaa-  
Rajapalanmarkkariveki  
Jathikala perunal ghoshi-  
Cha Sleebaye koopunnu

Kurielaison.....Kurielaison.....Kurielasion

## NORTH

**Priest:** Shubaho.....

**People:** Balaheenarum.....

**Priest:** (PRAYER)

(Ekbo)

Daivathin Maathave nin  
Naayakanaam karthaavil nin  
Ulthadamabhimaanam kolvu  
Maanasmaanandeeekunnu  
Ninnilninnu shareerathey  
Poondavanaam vachanam daivam  
Thirujanathaninu pimbiha nin  
Kanyathwathey raksheechu

(Masakonooso)

Innoru shishu jaatham cheythu  
Vismayamen athinabhidaanam  
Swayamay daivam shishvayppol  
Thelleevayathu Vismayamallo  
Avanayum rakshaakaramaam  
Kurishinayum koopunulakum  
Prarthanayodathuna njangal  
Ghoshamodingane padeedum

Kurielaison.....Kurielaison.....Kurielasion

**SOUTH**

**Priest: Shubaho.....**

**People: Balaheenarum.....**

**Priest: (PRAYER)**

(Ekbo)

Ee Dinamaathmaja Jananathil  
Bhoovil shanthiyathum vanil  
Sthithiparanum naralokarkk  
Sharanavoomaricheerainmar

(Masakonooso)

Eesha nadha sleeba nin  
Jananee prarthanayenivayal  
Mayicheeduka njangalil nee-  
Nullkopathin praharangal  
Dishayengum nin shanthiyathum  
Shamavum nivasipikkenam  
Prarthanayodathuna njangal  
Ghoshamodingane padeedum

Kurielaison.....Kurielaison.....Kurielasion

**BLESSING OF THE FOUR CORNERS OF THE WORLD**

***EAST***

**Priest: *Haw d'malake.....* [He to whom the angels minister]**

**People: Davaime nee Parishudan akunnu**

**[Holy art thou, O God]**

**Priest: *Haw d'kroobe.....* [He whom the cherubim bless]**

**People: Balavane Nee Parishudan akunnu**

**[Holy art thou, Almighty]**

**Priest: *Haw d'srope....* [He whom the seraphim sanctify]**

**People: Maranamillathavane nee Parishudan akunnu**

**[Holy art thou, Immortal]**

**Priest: *Hathoye...* [Sinners, with repentance entreat and say]**

**People: Njangalkai Jatham Cheythonay njangalode karuna**

**cheyanamay**

**[O you who were born for our sake have mercy upon us]**

*WEST*

Priest: *Haw d'nurone.....* [He to whom the fiery hosts  
praise]

People: Davaime nee Parishudan akunnu

[Holy art thou, O God]

Priest: *Haw d'roohone* [He whom the spiritual beings  
magnify]

People: Balavane Nee Parishudan akunnu

[Holy art thou, Almighty]

Priest: *Haw d'aphrone....* [He whom the mortals worship]

People: Maranamillathavane nee Parishudan akunnu

[Holy art thou, Immortal]

Priest: *Hathoye...* [The children of the Faithful Church  
entreat and say]

People: Njangalkai Jatham Cheythonay njangalode karuna  
cheyanamay

[O you who were born for our sake have mercy upon us]

*NORTH*

Priest: *Haw d'eloye* [He to whom the heavenly beings glorify]

People: Davaime nee Parishudan akunnu

[Holy art thou, O God]

Priest: *Haw d'mesoye..* [He whom those in between exalt]

People: Balavane Nee Parishudan akunnu

[Holy art thou, Almighty]

Priest: *Haw d'hathoye....* [He whom the earthly beings honor]

People: Maranamillathavane nee Parishudan akunnu

[Holy art thou, Immortal]

Priest: *Hathoye...* [Sinners, with repentance entreat and say]

People: Njangalkai Jatham Cheythonay njangalode karuna  
cheyanamay

[O you who were born for our sake have mercy upon us]

*SOUTH*

Priest: *Moran ezraha....* [Lord, have mercy upon us]

People: Njanggalude karthave krupayundai Njanggalode Karuna  
cheyanamay [Lord be kind and have mercy]

Priest: *Moran kabel..* [Lord accept our office and entreaties  
and have mercy upon us]

People: Daivame Ninnaku sthuthi [Glory be to thee, O God]

Priest: Shubaho lok..... [Glory be to thee, O Creator]

People: Maranamillathavane nee Parishudan akunnu  
[Holy art thou, Immortal]

Priest: *Hathoye...* [Sinners, with repentance entreat and say]

People: Njangalkai Jatham Cheythonay njanggalode karuna  
cheyanamay

[O you who were born for our sake have mercy upon us]

## Holy Qurbana

### AFTER EVANGELION

Karthavura cheythevam njaan –vaanil ninnum  
Loka pularchayk aagathamaam –jeeva predamappam  
Jenakanayachu-jeda heenam vachanam  
Karshakane ppol gebriel nattu  
Nallanilam thulyam mariyam –kai kondaaludare  
Vaidika paanikal vedikalil –dooyhan maareppol  
Haaleluiah-kondaadunnenne.

### Song- Holy Communion (Tune: Rahasyam-Rahasyam)

Naranay vannu -Thirujanmathal  
Sabhayekaatha -masiha dhanyan  
Avakasiyinna -lhilavatharichu  
Adimappettor -viduthal nedi

*Aarpotatiyar -paateedunnu*

*Sthuthithe! Sthuthithe! -mariam suthane!*

Purajaathikkar -nirappininnal  
Vijnanikalthan -bhavanam pooki  
Soumyoktikalum -goodoktikalum  
Eenaalaettam -sphudamaaytheernu  
Aarpotatiyar -paatitunnu  
Sthuthithe! Sthuthithe! -janakatmajanae!  
Aamosuthanayan -pravachichathupol  
Prasavichallo -kanyakayeenaal  
"Nin piranaalhil -sthuthi" yennevam  
Sthuthi paatitam -namukkevarakkum  
Brakhyaaputhran -pravachichathupol  
Namukkaayinnal -danahayudichu (Aarpotatiyar)

Bhoovaasikalum -swarvaasikalum  
Eenaalavanae -sthothram cheythu  
Pathanam bhavicha -paavanayaya



Sabhayinnahlil -mauliyuyartha  
Nedunaal ninno -raswathanthryam  
Eenaal paatae -dooreekruthamay  
Paathahlathil -pazhay poya  
Roopam thehlichha -neenahl silpi  
Aparanmaree -nakamaekayari  
Avakaasikahlay -bhavanaamevi (Aarpotatiyar)

Ee naahlutayon -naadhan vehlivay  
Daevanmare -lajjippichu  
Ee naahl vaidyan -soukhyam nalkan  
Rogaathurarae -sannarsichu  
Aakalkarussa -than kottyinnal  
Paadae podinju -mudiyum vedinjan  
Komalanaya -kanyathanayan  
Innae divasam -sevithanayi  
Aarpotu njangal -sthuthipaadunnu  
Vaazhvaereerum -sisuvae! Sthuthithae!

### **Song During Kaimuthu**

Samrekshitha jathikale varuvin padin  
Thanyan than jananathil sthothram padin

Thadipin thadipin karaminalil  
Thanyan than jananathil sthothram padin

Thanuparan-eerenmar bethelehemil  
Thanyan than jananathil sthothram padin

Abadham vittaparanmar theerike vannu  
Thanyan than jananathil sthothram padin

Suvisheksha grahanathil-lajjapal enmar  
Thanyan than jananathil sthothram padin

Avaramitha Pramadathil bethelehemil  
Ee janana perunalil sthuthi padunnu

Mashihayal rekshitharam srishtikal ellam  
Thanyan than jananathil sthothram padin

Vyomathee neerayer than vyoohum thanu  
Thanyan than jananathil sthothram padin

Kazhchakalo-thidayanmar Vidhwanmarum  
Thanyan thanjananathil sthothram padin

Vishwasika-le sabha than suthare ningal  
Thanyan than jananathil sthothram padin

Vismayakara-shisuve nee-navadarathe  
Vazhthidumi nivahathil krupa cheyyenam

Mahima-ezhum vandhyamatham thrithwathinu  
Anavarathum sthuthi saakalum chernidatte

Samrekshitha...